

## 01D02\_1230 : Fonds du P. Joseph Guesdon

RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE

**IRFA**

INSTITUT DE RECHERCHE FRANCE ASIE

28 rue de Babylone 75007 Paris

## SOMMAIRE

**INTRODUCTION** .....

**RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE DÉTAILLÉ** .....

**ANNEXES** .....

## INTRODUCTION

Référence :

1230/001-1230/120

Niveau de description :

Dossier

Intitulé :

Fonds personnel du P. Joseph Guesdon

Dates extrêmes : 1878-1939

Producteurs : P. Joseph Guesdon (1852-1939)

Importance matérielle : 8 boîtes Cauchard de 8 cm, 11 boîtes hors format.

Langue des documents : français, khmer, cambodgien, laotien, sanscrit

Localisation physique :

Institut de recherche France-Asie, Missions étrangères de Paris, Paris

Conditions d'accès :

Selon le *Règlement à usage des lecteurs* en vigueur à l'IRFA. Les documents non communicables peuvent faire l'objet d'une demande d'ouverture anticipée qui sera traitée par le président de l'IRFA.

Modalité d'entrée :

Legs du P. Joseph Guesdon

## LISTE D'ABRÉVIATIONS

MEP : Missions étrangères de Paris

CEDRASEMI : Centre de documentation et de recherche sur l'Asie du Sud-Est

EFEO : Ecole française d'Extrême-Orient

## INDICATIONS LIMINAIRES

Le classement des archives comprend les archives papier issues du fonds personnel du P. Joseph Guesdon (1852-1939). Quand cela a été possible, les archives papier ont été mises en lien avec les documents publiés conservés à la bibliothèque de l'IRFA ou dans d'autres centres de recherche.

Les descriptions des dossiers suivent la norme générale et internationale de description archivistique ISAD(G). La présentation formelle suit les normes et recommandations du Service interministériel des archives de France (SIAF).

## NOTICE BIOGRAPHIQUE DU PRODUCTEUR

Entré au séminaire des Missions étrangères le 25 septembre 1872, Joseph Guesdon est ordonné prêtre le 19 septembre 1874 et envoyé au Cambodge le 2 décembre 1874.

Par suite des persécutions initiées par l'empereur annamite Tu Duc entre 1858 et 1862, de nombreux chrétiens vietnamiens émigrent au Cambodge et s'installent notamment à Russey Kéo, près de Pnomh Penh. En raison des difficultés rencontrées pour évangéliser les populations khmères, M<sup>gr</sup> Miche, vicaire apostolique du Cambodge, concentre les efforts des missionnaires sur cette communauté de Vietnamiens. Entre 1869 et 1906, près d'une trentaine de paroisses vietnamiennes sont en effet fondées sur le territoire cambodgien. Lors de son ministère au Cambodge, d'abord à Chava (1876-1879), puis comme professeur au séminaire de Cù lao Giên, le P. Guesdon baigne d'abord dans une culture essentiellement vietnamienne.

En 1880-1881, il se trouve à la paroisse d'Hoa Lang (Pnomh Penh) ; c'est là qu'il commence à s'intéresser à la langue et à la culture khmères.

Il quitte la Société des MEP en 1882 et s'installe dans la pagode de Svay Chet<sup>1</sup> jusqu'en 1888 pour entamer son travail concernant l'alphabet khmer. Pour ce faire, il recueille des mots et caractère khmers sur des cahiers et collecte des documents manuscrits sur ôles<sup>2</sup> en langue khmère et lao. Quand il retourne en France, il poursuit

---

<sup>1</sup> Svay Chet (Svay Chek) se situe dans le district de Svay Chek au Nord-Ouest du Cambodge. La partie ouest de ce district partage une frontière avec la Thaïlande.

<sup>2</sup> Les ôles sont des feuilles de latanier. On retrouve la trace de ces procédés dans le fonds, notamment sur les documents préparatoires au dictionnaire français-cambodgien et français-pali.

ce travail en lien avec ses collègues des Missions étrangères qui lui transmettent des documents par colis postaux.

En 1885, le gouvernement général de la Cochinchine lui commande un dictionnaire français-cambodgien ; il livre cet ouvrage en 1887.

En 1886, M. Piquet, gouverneur général du Cambodge, le charge d'en rédiger une carte. Il relève le cours des affluents du Cambodge, trace un plan des ruines d'Angkor et traverse Kratié, Sambok et Sambor. A son retour en France en 1888, il rédige la carte du Cambodge et la transcrit en caractères cambodgiens. Il la présente ensuite à la Société de Géographie puis la fait acheter par le ministère des Colonies. La Société de Géographie publie plusieurs articles sur sa carte et son dictionnaire en 1889<sup>3</sup>.

Il retourne au Cambodge en 1892 mais, malade, rentre en France la même année.

De 1892 à 1893 il est professeur au collège Saint-Sauveur à Saint-Germain-en-Laye.

Entre 1900 et 1905, il collabore avec l'imprimerie Plon-Nourrit pour créer, à ses frais, des caractères d'imprimerie mobiles, et publier des textes khmers (contes, ouvrages de catéchisme, soutras bouddhiques...). Le nombre de mots khmers diffusés grâce à ses recherches sur la linguistique et la culture passent de 6000 à 18000.

En 1924, il étudie la langue et la civilisation laotienne et compose des caractères typographiques.

En 1932, son *Dictionnaire franco-cambodgien* est proposé pour le prix de l'Académie des Inscriptions.

Pendant toute sa carrière, il travaille en liaison constante avec l'Ecole pratique des Hautes Etudes et et l'Ecole française d'Extrême-Orient à qui il lègue ses manuscrits., à l'exception de ses études et notes préparatoires qu'il lègue au P. Henri Sy, supérieur du séminaire des MEP.<sup>4</sup>

Il entretient également des relations avec le Carmel de Lisieux et compose une cantate en l'honneur de sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus, reproduite dans les *Echos Missionnaires* (avril 1945).

Il meurt à son domicile, rue d'Angoulême à Paris, le 31 octobre 1939.

## HISTORIQUE DE LA CONSERVATION

Fonds personnel<sup>5</sup> du P. Joseph Guesdon.

---

<sup>3</sup> Les articles de la Société de Géographie se trouvent dans le fonds, sous la cote 1230/117.

<sup>4</sup> 8130 (8) Par acte notarié en date du 22 janvier 1926, le P. Guesdon cède au P. Sy les droits de publication et d'exploitation de ses ouvrages et le matériel de composition typographique ayant servi à leur impression. Dans une lettre du 19 octobre 1935, le P. Sy déclare renoncer à ces droits. Il conserve les travaux préparatoires à la rédaction des œuvres du P. Guesdon.

<sup>5</sup> Le fonds personnel d'un père MEP contient d'abord son dossier personnel, c'est-à-dire l'ensemble des documents marquant les différentes étapes de son parcours chrétien et de son accession à la prêtrise (enquête auprès des curés, lettres d'admission aux ordres) et aux MEP. Souvent, il se complète des documents témoignant de ses relations avec sa famille, le Séminaire et ses confrères (correspondance, photographies), son parcours dans le pays de mission (journal de bord) et son travail pastoral. A sa mort, il peut être complété par le certificat de décès et des témoignages sur sa vie de mission.

Un travail de pré-classement a été réalisé par Bathilde Pagès lors d'un stage à l'IRFA. Il a permis de donner un premier aperçu du contenu des documents et de regrouper les archives relatives au même sujet.

La majorité des archives étant très poussiéreuses, les documents ont été dépoussiérés et reconditionnés en conservant certains éléments susceptibles d'éclairer le contenu du fonds. D'autres documents, notamment les études du P. Guesdon sur la typographie et les caractères khmers sont parvenus à l'IRFA conditionnée dans des enveloppes. Dans ce cas, le conditionnement a été préservé et conservé dans une pochette neutre. Les documents préparatoires du *Précis de dictionnaire Cambodgien-Français* et du *Dictionnaire français-sanscrit* sont composés de bandelettes de papier (ôles) sur lesquelles sont notés les mots et leur transcription latine, regroupées par lettres. Ce conditionnement a été préservé. Les documents traités à la pièce au cours du pré-classement et présentant un intitulé identique ont été regroupés sous une même description.

L'un des intérêts du fonds tient à ce qu'il retrace le travail de publication du P. Guesdon, dans les différentes phases de corrections. Nous avons donc regroupé, au sein de mêmes ensembles, les documents correspondant à ces phases.

Nous n'avons procédé à aucune élimination, à l'exception de doubles strictement identiques.

Deux cartes d'Angkor et de l'Indochine, ainsi que 34 textes en khmers publiés par le père Guesdon ont été extraits du fonds et transmis à la cartothèque et à la bibliothèque asiatique.

## PRÉSENTATION DU CONTENU

Ce fonds est majoritairement constitué des travaux de recueil de vocabulaire et de traductions puis de la rédaction de dictionnaires ayant mené ou non à une publication. On y trouve les différentes étapes du travail, du recueil de mots sur des bandelettes de papier à la composition du dictionnaire, jusqu'aux différentes corrections (épreuves sur galvanos, clicheur, épreuves de révision...). On y trouve également les fruits des études du P. Guesdon sur la langue, les caractères et la littérature khmère, sous la forme de cahiers et carnets.

Le P. Guesdon collabore étroitement avec les imprimeries Deberny et Plon pour faire fondre, à ses frais, de nouveaux types mobiles de caractères cambodgiens. Il utilise pour cela les études qu'il a menées au Cambodge sur les inscriptions lapidaires. On en trouve la trace dans le fonds sous la forme de grandes enveloppes dans lesquelles il place et identifie ses différents essais (type khmer mul, modèles de bâtarde...). Une fois ces caractères fondus, le P. Guesdon s'attèle à la publication des textes khmers, en collaboration avec la maison d'édition Plon. On signalera ici les dessins réalisés par le P. Guesdon pour illustrer des légendes khmères qu'il a recueillies et publiées.

Une autre partie du fonds est composée de correspondance avec ses interlocuteurs, responsables civils ou religieux. On peut notamment signaler le passeport que lui octroie le gouverneur et le commandant en chef de Cochinchine pour exercer son ministère dans les provinces de Quang binh, Quang Tri et Quang Duc (5 avril 1882). Nous ne disposons cependant que de très peu d'éléments strictement biographique dans le fonds.

## BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

P. CONQUER (Will). « L'abbé Guesdon, précurseur de l'imprimerie en langue khmère », traduit et adapté d'un texte de Khing Hoc Dy, enseignant émérite de l'Institut national des langues et civilisations orientales, dans *Missions étrangères de Paris*, vol. 574 (octobre 1921), Paris, p. 39-42.

DANIEL (Alain). « Les dictionnaires cambodgiens-français et leurs problèmes » dans *Cahiers de l'Asie du Sud-Est*, Paris, 1985, vol. 17-18, p. 59-78.

*Hommes et destins : dictionnaires biographiques d'Outre-Mer*, Tome 6 : Asie, sous la direction de CORNEVIN (Robert), Paris, Académie des Sciences d'Outre-Mer, 1975.

### BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE DE L'ŒUVRE DE J. GUESDON

GUESDON. *Phlom Tre (série de Sermons)*, Paris, Plon, 1908

GUESDON (Joseph Marie). *Dictionnaire français-khmêr-pali d'après les textes khmers*, Paris, Imprimerie cambodgienne, 190 ?

GUESDON (Joseph Marie). *Précis de dictionnaire cambodgien*, Paris, Plon, 190 ?

GUESDON (Joseph Marie). *Dictionnaire cambodgien-français*, Paris, Plon, 1930.

GUESDON (Joseph Marie). *Manuel français cambodgien*, Paris, Plon, 1904.

GUESDON (Joseph Marie). « La littérature khmère et le bouddhisme », dans *Anthropos*, Salzbourg, 1906, p. 91-109 et 278-295.

GUESDON (Joseph Marie). « Réach kol : analyse et critique du poème khmêr » dans *Anthropos*, Salzbourg, 1906, p. 804-817.

GUESDON (Joseph Marie). *Peintures khmêrs d'après l'antique*, Paris, Plont-Nourrit et Cie, 190 ?

### SOURCES COMPLÉMENTAIRES

#### IRFA

Aux archives : dans la série des archives anciennes (série A), la sous-série Cambodge (6A06) contient les manuscrits préparatoires de 3 dictionnaires du P. Guesdon, sous les cotes 1166, 1167 et 1167A.

A la cartothèque : Quatre cartes imprimées et sept cartes manuscrites.

[https://bibliotheque.mepasie.org/cgi-bin/koha/opac-search.pl?advsearch=1&idx=au%2Cwrdl&q=Guesdon&weight\\_search=1&do=Recherche&limit=mc-itemtype%2Cpnr%3ACART&limit=mc-itemtype%2Cpnr%3ACARM&sort\\_by=relevance](https://bibliotheque.mepasie.org/cgi-bin/koha/opac-search.pl?advsearch=1&idx=au%2Cwrdl&q=Guesdon&weight_search=1&do=Recherche&limit=mc-itemtype%2Cpnr%3ACART&limit=mc-itemtype%2Cpnr%3ACARM&sort_by=relevance)

Selon la politique de l'IRFA, les cartes sont extraites des fonds et transmises à la bibliothèque.

A la bibliothèque asiatique :

- La plupart des premières éditions des œuvres du P. Guesdon, ainsi que des tirés à part de ses articles :

[https://bibliotheque.mepasie.org/cgi-bin/koha/opac-search.pl?idx=&q=Guesdon&weight\\_search=1](https://bibliotheque.mepasie.org/cgi-bin/koha/opac-search.pl?idx=&q=Guesdon&weight_search=1)

*Institut de recherches asiatiques (Université d'Aix-Marseille)*

D'abord conservée au CEDRASEMI (Centre de documentation et de recherche sur l'Asie du Sud-Est) à Paris, puis à l'université de Nice, la collection complète des publications du P. Guesdon est conservée dans le fonds « Etienne Aymonnier. »

*Ecole Française d'Extrême-Orient (Paris)*

<https://archives.efeo.fr/index.php/informationobject/browse?levels=236&topLod=0&actorId=36170&eventTypeId=111&sort=alphabetic&sortDir=asc>



## RÉPERTOIRE NUMÉRIQUE DÉTAILLÉ

## PLAN DE CLASSEMENT

<b>1. Vie missionnaire</b> .....	<b>9</b>
1.1 Relation avec sa hiérarchie ecclésiastique, les MEP, ses confrères et les autorités civiles .....	9
1.2 Production pastorale.....	10
<b>2. Activités scientifiques</b> .....	<b>11</b>
2.1. Carnets de terrain et de mission.....	11
2.2. Linguistique khmère .....	11
2.3. Culture khmère .....	13
2.3. Publications .....	16
2.3.1. Dictionnaire.....	16
2.3.2. « Manuel français cambodgien » .....	17
2.3.3. Articles .....	18
2.4. Activités artistiques et techniques d'impression .....	19
2.4.1. Galvanotypie et photogravure .....	19
2.4.2. Cartes .....	19
2.4.3. Graphisme et illustrations .....	19
2.5. Collaboration avec la fonderie Deberny&Cie pour la fonte de caractères khmers .....	20
2.6. Recensions, hommages et catalogues .....	21
<b>Annexes</b> .....	<b>23</b>
Annexe 1 : Table de correspondance des cotes .....	23
Annexe 2 : Table de correspondance entre les travaux préparatoires conservés dans ce fonds d'archives et les ressources publiées (cartes, articles et monographies) conservées à la bibliothèque asiatique et à la cartotheque de l'IRFA .....	28

## 1.Vie missionnaire

### 1.1 Relation avec sa hiérarchie ecclésiastique, ses confrères et les autorités civiles

<b>1230/001</b>	Autorisation de voyage dans le royaume d'Annam : passeport délivré par le Myre de Vilers, gouverneur et commandant en chef de Cochinchine, pour exercer son ministère dans les provinces de Quang binh, Quang Tri et Quang Duc (5 avril 1882).	1882
<b>1230/002</b>	Marché de gré à gré entre le cabinet de la Résidence supérieure de Phnom Penh et la fonderie Deberny pour la fourniture de 500 kilos de caractères cambodgiens nouveau type : projet de contrat, note de l'imprimerie du Protectorat sur les caractères rentrant dans la composition de deux pages en 4e raisin sur 44, courrier à l'imprimeur (1 <sup>er</sup> octobre 1906).	1906
<b>1230/003</b>	Notes et courriers : feuilles d'un texte "Improvisation" adressé à l'abbé Robin (24 août 1910), texte "Mon Père.", courrier reçu du Résident général de France au Cambodge (25 mai 1886), trois feuilles manuscrites en khmer.	1886-1910
<b>1230/004</b>	Biographies et bibliographie : notices biographiques diverses.	1996
<b>1230/005</b>	Lettre reçue évoquant du vocabulaire royal et religieux, une demande de riz et de sucre pour des frères dans un monastère d'une province de Cambodge, une allusion à la Thaïlande.	s.d.
<b>1230/006</b>	Document en khmer.	s.d.

## 1.2 Production pastorale

<b>1230/007</b>	Traduction du catéchisme en cambodgien : deux livrets manuscrits comportant le titre "Catéchisme de Rome : premières notions de catéchisme (tomes 1 et 2)".	1905
<b>1230/008</b>	"Cinq lettres pour apprendre à connaître clairement la religion " : cahier manuscrit en cambodgien contenant des chants royaux, des livres pour apprendre la religion chrétienne et un dictionnaire.	s.d.
<b>1230/009</b>	"Sombot préa bondeau p.sassena" (catéchisme, août 1880), "Thor sot pruch longeach" (livre de prières du matin et du soir, 1897) : deux cahiers manuscrits.	1880-1897

## 2. Activités scientifiques

### 2.1. Carnets de terrain

<b>1230/010</b>	Etudes de terrains, "varia : transcriptions (n°1)", "varia : notes pour dictionnaire, difficultés grammaticales (n°2)", "varia alphabet (n°3)", "varia (n°4)", "varia (n°5)" : cahiers manuscrits en khmer.	s.d.
<b>1230/011</b>	Vocabulaire : ensemble de cahiers comportant des mots khmers.	s.d.
<b>1230/012</b>	Etudes sur les correspondances mandarin-khmer avec notes sur le vocabulaire : 4 cahiers manuscrits numérotés de 17 à 20.	s.d.
<b>1230/013</b>	« Krang Phlômtrê » : cahier manuscrit.	s.d.
<b>1230/014</b>	"Sambot sot kenong khe del sabor ang-rar" : manuscrit (9 mai 1892).	1892
<b>1230/015</b>	« Inventaire de mes textes cambodgiens » : cahier manuscrit.	s.d.

### 2.2. Linguistique khmère

<b>1230/016</b>	. – « Dictionnaire khmer-français » d'Etienne Aymonier , autographié par Son Diep, interprète titulaire de 2 <sup>ème</sup> classe, annoté.	1878
<b>1230/017</b>	. – « Dictionnaire français cambodgien en deux volumes » (1910) du P. Sindulphe Tandard [2518], Hong Kong, Imprimerie de Nazareth (1910), annoté.	1910
<b>1230/018</b>	Etude sur le dictionnaire français-cambodgien du P. Sindulfe Tandard [2518] (1920) : livret manuscrit et planches de caractères cambodgiens.	1920
<b>1230/019</b>	Etude analytique des mots et des lettres : notes et feuilles imprimées.	s.d.
<b>1230/020</b>	Etude analytique de la langue : ensemble de feuillets comportant des mots khmers annotés.	s.d.
<b>1230/021-022</b>	Etude sur l'alphabet	s.d.
<b>1230/021</b>	Liste manuscrite de 7 types d'alphabet.	s.d.
<b>1230/022</b>	Tableau représentant l'alphabet.	s.d.

<b>1230/023</b>	Etude sur les accents : calligraphie de lettres avec leurs accents comportant une inscription "Nota 4 poinçons dont 2 petits avec l'accent v et un avec o."	s.d.
<b>1230/024-036</b>	Etudes sur la typographie :	1893-1913
<b>1230/024</b>	Cahier de lettres khmer intitulé "Types khmêrs - caractères usuels », fourni à Monsieur (?) Turlot (fondeur).	1893-1894
<b>1230/025</b>	Trois planches d'alphabet imprimées, 1 cahier manuscrit intitulé "Langues khmêr, types typographiques : caractères usuels inclinés dit oksor chrieng", 1 cahier manuscrit intitulé "Documents pour la typographie en types khmers : aksar chrieng, alphabet normal des caractères cursifs usuels (1894)".	1894
<b>1230/026</b>	Dossier manuscrit intitulé "Typographie khmer : alphabet mul type normal serré (corps 28) ».	1895
<b>1230/027</b>	Dossier manuscrit intitulé "Types khmer aksar mul (normal) : type ancien pris sur les inscriptions lapidaires et augmenté des types modernes (d'après les anciens) (février 1899)."	1899
<b>1230/028</b>	Dossier manuscrit intitulé "Types khmers aksar mul (gras) type antique et augmenté de types modernes (d'après les anciens) » (avril 1899).	1899
<b>1230/029</b>	Pochette intitulée "Aksan Lhâm corps 32 et 64" : feuillets manuscrits.	1906
<b>1230/030</b>	Dossier intitulé "Etudes de combinaisons typographiques khmères" (1907) : planches manuscrites.	1907
<b>1230/031</b>	Planches de lettres manuscrites (1 <sup>er</sup> novembre 1913).	1913
<b>1230/032</b>	Deux tableaux imprimés présentant les polices de caractères, dont un annoté.	s.d.
<b>1230/033</b>	"Difficultés typographiques résumé " : feuille comportant des lettres manuscrites.	s.d.
<b>1230/034</b>	Dossier intitulé "VI <sup>ème</sup> siècle" : 8 feuilles comportant des lettres manuscrites.	s.d.
<b>1230/035</b>	Dossier intitulé "mul 6 points fantaisie" : 11 feuilles comportant des lettres manuscrites.	s.d.

<b>1230/036</b>	"Typographie khmer, Polices des Caractères" : s.d. cahier manuscrit.	
<b>1230/037</b>	Préparation à ses publications khmères, essais graphiques de titraille : planches manuscrites.	s.d.
<b>1230/038</b>	Traduction du vocabulaire des parties du corps humain, pour son dictionnaire : planches manuscrites.	s.d.
<b>1230/039</b>	"Typographie khmère simplifiée pour éviter l'emploi des blancs dans la composition (mai 1895)" : double page manuscrite d'étude pour la composition de son dictionnaire.	1895
<b>1230/040</b>	Varia : trois carnets écrits en khmer dont un portant le titre Ruong khmer, un dessin portant le titre An Ng hiep (1884), une planche de caractères khmers.	1884

## 2.3. Culture khmère

<b>1230/041</b>	Catalogue de textes cambodgiens relevés par le P. Guesdon.	1892
<b>1230/042</b>	Cahiers de notes manuscrites : <ul style="list-style-type: none"><li>- « Controverse sur les superstitions khmères ».</li><li>- « Joseph : traduction de la Bible à livre ouvert (texte en quoc ngdu : à revoir) » (décembre 1902-janvier 1903).</li><li>- « Traduction des <i>Réflexions et affections sur la Passion de Jésus-Christ par St Alponse de Liguorie</i> ».</li><li>- « Préface de M. Pavie pour le conte de vorvong ».</li><li>- « A travers le Cambodge ».</li><li>- « Autotypes khmers chrieng et muls (1897) ».</li><li>- « Analyses de satras cambodgiens ».</li><li>- « Histoire du Cambodge d'après E. Aymonnier (1906) ».</li></ul>	1897-1906
<b>1230/043</b>	Cahiers manuscrits : <ul style="list-style-type: none"><li>- « Trente et une méditations : livre de doctrine chrétienne khmer ».</li></ul>	1905-1910

- « Ichtyologie ».
- « Flore cambodgienne : relevé général (1905), avec dessins et notes diverses ».
- « Etude analytique des mots kmers (1910-191...) ».
- « Notes sur la langue cambodgienne (affixes, etc...) ».
- « Langue khmer, étude analytique : affixes, préfixes, infixes, suffixes ».

**1230/044**

Carnets manuscrits avec titres en français et en khmer :

1904-1919

- « Liste de textes kmers ».
- « Phlom Tré » (1907-1908).
- « Fin de livre de doctrine (A) ».
- « Livre khmer de doctrine chrétienne ».
- « Costume théâtre (dessins manuscrits) ».
- « Tables pour volumes de soutras kmers ».
- Page comportant des écritures en khmer.
- Carnet en khmer comportant les lettres de l'alphabet.

**1230/045**

Cahiers manuscrits :

s.d.

- « Transcription pour manuel français cambodgien (Bec, 1904) ».
- « Grammaire cambodgienne ».
- « Phom Tre ».
- « Manuel page temporaire ».
- « Peinture khmer : explication de gravures ».
- « Catéchismes n°1, 2, 3 ».
- « Langue khmer n°2 : extraits divers, dictons »
- « Notes sur le dictionnaire français cambodgien du P. Tandard : mots à élucider ».
- « Avatars budhistes etc... »
- « Chansons vers métrique khmer du J Roeské. »
- « Relevé de mots du dictionnaire Tandard suite. »

**1230/046**

Cahiers manuscrits :

s.d.

- « Traduction des annales royales du Cambodge jusqu'au 14ème siècle ».
- « Mots kmers-annamites ».

<b>1230/047</b>	Cahiers manuscrits sur la littérature khmère : <ul style="list-style-type: none"><li>- Satras khmers résumés et critiqués.</li><li>- Huit méditations.</li></ul>	s.d.
<b>1230/048</b>	"Varia" : dossier manuscrit de notes de vocabulaire, esquisses de caractères khmers, liste de médicaments fournis au P. Guesdon.	s.d.
<b>1230/049</b>	Prise de notes sur carnets manuscrits : deux carnets intitulés « Notes sur la langue khmer n° 8 et 9 », carnet portant le titre « Satras analysés (n°1) », notes portant le titre « San Diep », carnet comportant des listes de noms et d'ouvrages.	s.d.
<b>1230/050</b>	Texte en cambodgien annoté, intitulé "Voyage en France pendant l'Exposition universelle de 1900 à Paris » (Son Diep, délégué de la province de Soctrang) : carnet imprimé.	s.d.



## 2.4. Publications

### 2.4.1. Dictionnaire

<b>1230/0051</b>	Travaux préparatoires : 2 cahiers manuscrits intitulés "khmer sanscrit pour dictionnaire » et "Addenda au dictionnaire français cambodgien et notes à la fin : de descente à goût."	s.d.
<b>1230/052-056</b>	« Précis de dictionnaire khmer »	1880-1920
<b>1230/052</b>	Bandelettes de papier comportant des noms cambodgiens où sont inscrite les informations suivantes (précis rébus moyen classé, précis addendas K, R, S, T, N, M, P, L, Y, V, O), réparties dans 12 sachets en papier.	s.d.
<b>1230/053</b>	Version manuscrite.	s.d.
<b>1230/054</b>	Première épreuve annotée ». <sup>6</sup>	avant 1887
<b>1230/055</b>	« Epreuve en cor (?) » intitulée "Précis de dictionnaire khmer" : 19 chemises contenant des pages manuscrites.	1880-1900
<b>1230/056</b>	"Précis de dictionnaire khmer" : jeu d'épreuves complet imprimé recto et verso et jeu d'épreuves imprimé recto.	1880-1920
<b>1230/057-058</b>	« Dictionnaire Français-Khmer-Pali »	1880-1900
<b>1230/057</b>	Epreuves : exemplaire incomplet, deux jeux d'épreuves défectueuses.	1880-1900
<b>1230/058</b>	Epreuves avant tirage.	1880-1900
<b>1230/059-065</b>	« Dictionnaire français-cambodgien »	1909-1919
<b>1230/059</b>	Notes préparatoires manuscrites : "A : De Définition à Hypogée", "B : De Pavois à Pythonisse", "C : De	s.d.

<sup>6</sup> Dans ce dossier, le *Précis de dictionnaire khmer* est intitulé ainsi sur la tranche mais *Précis de dictionnaire cambodgien français* sur la page de titre.

Ibidem à Oxyde", "D : De Quadragénaire à Tourniquet", "E : De Tournoi à Zouave."

<b>1230/060</b>	Notes préparatoires, « document à tenir à jour pour dictionnaire cambodgien » : ensemble de chemises contenant des mots cambodgiens manuscrits annotés.	s.d.
<b>1230/061</b>	« Copie de dictionnaire cambodgien français par finales » rédigée par le P. Guesdon : dictionnaire manuscrit.	1912
<b>1230/062</b>	Extrait manuscrit (de A à P).	s.d.
<b>1230/063</b>	"Supplément à ajouter à la grande copie du dictionnaire (finales) » : notes manuscrites, quatre folios contenant des pages annotées.	s.d.
<b>1230/064</b>	Une page corrigée (26 avril 1909).	1909
<b>1230/065</b>	Exemplaire bon à tirer.	1919
<b>1230/066</b>	Copie manuscrite du grand dictionnaire cambodgien-français : folios n°1 à 14.	1880-1900
<b>1230/067</b>	Copie manuscrite du grand dictionnaire cambodgien-français : folio n°15 à 26, ordre alphabétique indien.	1880-1900
<b>1230/068-069</b>	« Dictionnaire français-sanscrit »	1880-1912
<b>1230/068</b>	Préparation : paquets classés par lettre contenant des bandes de papiers reliées par une ficelle.	1880-1900
<b>1230/069</b>	Etude de caractères : fiches préparatoires manuscrites (août 1912).	1912
<b>1230/070</b>	« Dictionnaire Français-Pali », épreuves avant tirage : p. 1 à 112.	s.d.
<b>1230/071</b>	« Précis de dictionnaire khmer-français » et le « Dictionnaire cambodgien » : notes préparatoires manuscrites.	s.d.

#### 2.4.2. « Manuel français cambodgien »

<b>1230/072</b>	Notes préparatoires : trois feuilles comportant des annotations manuscrites avec les termes en caractères khmers, la traduction en lettres latines et la traduction française.	s.d.
<b>1230/073</b>	Feuilles imprimées pour corrections.	s.d.
<b>1230/074</b>	Dossier d'épreuves intitulé « Cambodge 301 à 709 » : 1 chemise portant le titre « épreuves irrégulières », notes manuscrites.	1907-1914

<b>1230/075</b>	Epreuves de révision.	s.d.
<b>1230/076</b>	Epreuve portant la mention : "bon à galvaniser '23 septembre 1903."	1903
<b>1230/077</b>	Dossier de corrections sur galvanos.	s.d.
<b>1230/078</b>	Dossier de corrections sur galvanos.	s.d.
<b>1230/079</b>	Deux dossiers intitulés "Corrections sur galvanos (n°11 et n°12)."	s.d.
<b>1230/080</b>	Epreuves de corrections faites chez le clicheur.	s.d.
<b>1230/081</b>	Ensemble de feuilles imprimées et annotées pour correction.	1914
<b>1230/082</b>	Epreuve sur papier 50 x63 cm, portant la mention « format trop petit ; prendre format Petit Jésus 52 x68 cm. »	1914
<b>1230/083</b>	Analyse des compositions littéraires et des légendes cambodgiennes avec insertion de mots de vocabulaire formant l'appendice du dictionnaire : feuilles imprimées.	s.d.

### 2.4.3. Articles

<b>1230/084</b>	Rédaction d'articles scientifiques chez l'imprimerie Plon : article en cambodgien portant la mention "bon à corriger sur galvanos et à tirer" (9 janvier 1902).	1902
<b>1230/085</b>	37 textes khmers imprimés chez Plon, annotés et corrigés <sup>7</sup> .	1900-1901
<b>1230/086</b>	"Réach kohl : analyse et critique du poème khmer (1906)", « La littérature khmère et le bouddisme (1906)", "Peintures khmères d'après l'antique (novembre 1901)" : tirés à part.	1901-1906
<b>1230/087</b>	Manuscrits dont l'attribution à Guesdon est douteuse : - "Chbap bambek aksar kmer Php otonh van chu cao-men" - "Loï hoi su' cân kip cho đông nhi vua toï tuôi khôn xring toï chiu lê cach thrông"	s.d.

---

<sup>7</sup> Les fascicules définitifs sont conservés à la bibliothèque sous les cotes...

## 2.5. Activités artistiques et techniques d'impression

### 2.5.1. Galvanotypie et photogravure

<b>1230/088</b>	« Nota : deux fiches sur les différentes polices khmer » : planches photogravées.	s.d.
<b>1230/089</b>	Relation avec l'imprimerie cambodgienne Plon Nourrit et Cie : pages imprimées des dictionnaires comportant des mots khmers et leur traduction française.	1905
<b>1230/090</b>	Préparation d'une machine à impression (Biblophot) : notes manuscrites avec schéma.	1900-1905

### 2.5.2. Cartes

<b>1230/091</b>	Réalisation de cartes : - Ruines d'Angkor : une carte manuscrite <sup>8</sup> .	1889
-----------------	--	------

### 2.5.3. Graphisme et illustrations

<b>1230/092</b>	Alphabet khmer : 11 dessins de l'alphabet neak (serpents) et 17 dessins de l'alphabet gorgone.	s.d.
<b>1230/093</b>	Travail sur la typologie khmer : 52 planches de caractères khmers, liés aux cahiers serpent et gorgone.	s.d.
<b>1230/094</b>	Typologie dessinée : planches de caractères khmers liés aux cahiers serpents et gorgone.	s.d.
<b>1230/095</b>	Réalisation d'illustrations pour une histoire de Kakey : planches contenant les différentes phases du travail (dessins originaux, reproductions imprimées, planches imprimées...)	1899
<b>1230/096</b>	Illustration d'ouvrages : 18 planches imprimées et manuscrites.	s.d.

---

<sup>8</sup>La version imprimée de la carte d'Angkor, ainsi qu'une carte imprimée de l'Indochine ont été transférées à la cartothèque et référencées sous la cote...

<b>1230/097</b>	Illustration pour une histoire non identifiée : 41 planches.	s.d.
<b>1230/098</b>	Couverture d'ouvrages : dessins originaux (titres, illustrations du titre).	s.d.
<b>1230/099</b>	Modèles de titres : planches annotées de titres, illustrations et caractères khmers, 2 planches de dessins d'animaux, 2 planches rigides montrant les déclinaisons de l'alphabet khmer.	s.d.
<b>1230/100</b>	Planches de dessins imprimés à différents stades : sept planches imprimées, 5 planches de dessins.	s.d.
<b>1230/101</b>	Dessins manuscrits : 10 planches.	s.d.
<b>1230/102</b>	Dessins des initiales du P. Guesdon : ébauches.	s.d.
<b>1230/103</b>	Divers dessins : un portrait anonyme, des armes épiscopales, bannière pour les catholiques de Vendée, illustration pour une histoire.	s.d.

## 2.6. Collaboration avec la fonderie Deberny&Cie pour la fonte de caractères khmers

<b>1230/104</b>	Travail typographique : planches d'essais d'écriture Khmer, planches d'étude de fontes pour les lettres f-g, d-e, h-i, b-c.	1895-1939
<b>1230/0105</b>	Photozincs : planches de typographie khmère sous enveloppe.	1899
<b>1230/0106</b>	Etude sur les caractères de type mul : enveloppe de la fonderie typographique Deberny contenant des planches de caractères (août 1902).	1902
<b>1230/107</b>	Enveloppe intitulée "Imprimés zinc corps 20-30-40-50 mul Ave Maria etc" (octobre 1902) : planches imprimées en khmer.	1902
<b>1230/108</b>	Etude sur la typographie khmère : planches pour impressions de caractères dans une pochette intitulée "Modèles de Bâtarde - gravés et fondus en 1907".	1907
<b>1230/109</b>	Tentatives d'impression (?) de caractères cambodgiens avec annotations : feuilles volantes, livrets.	s.d.
<b>1230/110</b>	Identification des différents signes khmer : tableau imprimé de la fonderie typographique Deberny complété de manière manuscrite par le père pour les polices de caractères cambodgien corps 28.	s.d.
<b>1230/111</b>	Police de plain-chant corps 20 : tableau imprimé (fonderie typographique Deberny and Cie).	s.d.

<b>1230/112</b>	Etude sur la prononciation française des lettres khmères : page cartonnée de la fonderie Deberny et Compagnie.	s.d.
<b>1230/113</b>	Etude sur la police cambodgienne de police 28 : planche imprimée par la fonderie typographique Deberny et cie annotée.	s.d.
<b>1230/114</b>	Travail typographique, impression au zinc : planches de caractères khmers imprimées.	s.d.
<b>1230/115</b>	Essais d'impression de caractère khmer : pochette avec feuilles imprimées de caractères Khmer, corps 34, corps 20, corps 18, corps 16.	s.d.
<b>1230/116</b>	Fonderie typographique Deberny& Cie : Brochure "Hors concours Paris 1900 Grands Prix" portant le titre « Caractères Quoc-Ngu (Annamites) et khmer (Cambodgiens) », catalogue « Caractères extrêmes-orientaux Quoc-Ngu, khmer, sanscrit, siamois et laotiens » (Guesdon en collaborateur ?).	1900-1905

## 2.7. Recensions, hommages et catalogues

<b>1230/117</b>	Recensions : - « Le Mékong » (24 janvier 1895) - « Bulletin de la Société de géographie » n°2 (1889), p. 38 "Carte du Cambodge et dictionnaire de la langue khmer par le P. Guesdon" - « Bulletin de la Société de géographie » n°5 (1889), p. 115 "Carte et dictionnaire de la langue khmer par le P. Guesdon" - « Bulletin de la Société de géographie » n°6 (1889), p. 139 "Voeu du de M. Brau de Saint-Pol Lias de créer, à l'Imprimerie nationale de Paris, un corps de caractères khmers ou cambodgiens" - « Bulletin de la Société de géographie » n°7 (1889), p. 179-181 "Carte et dictionnaire cambodgien-français du P. Guesdon"	1889-1895
<b>1230/118</b>	Liste des manuscrits khmers de la collection Guesdon (extrait de « l'Etat des manuscrits khmers de la bibliothèque française d'Extrême-Orient Paris », Bibliothèque française d'Extrême-Orient, 1996).	1996
<b>1230/119</b>	Catalogue B de la Bibliothèque cambodgienne (8 rue Garancière, Paris).	s.d.

1230/120

Article anonyme sur le travail du P. Guesdon sur les caractères khmers : notes préparatoires, article dactylographié, prospectus sur l'invention des caractères à encoches.

1895-1900

## Annexes

### Annexe 1 : Table de correspondance des cotes

1230/001	1230/009 (2)   1735
1230/002	3487 (13)
1230/003	3487 (5)
1230/004	1230/001 (1)   1230/003
1230/005	1230/009 (5)   1230/001
1230/006	1230/009 (4)   1230/001
1230/007	1230/006 (5)   1230/003
1230/008	1230/008 (10)   1230/003
1230/009	CP-1230/005 (1)
1230/010	1230/003 (3)   1230/003
1230/011	3487 (7)   3487 (11)
1230/012	1230/003 (4)   1230/003
1230/013	1230/008 (6)   1230/003
1230/014	1230/008 (7)   1230/003
1230/015	1230/005 (2)
1230/016	1230/009 (6)   1230/002
1230/017	3489 (2)
1230/018	1230/007 (1)   3452
1230/019	3491 (4)



1230/020	3487 (6)
1230/021	1230/006 (14)   2152
1230/022	3487 (8)
1230/023	1230/006 (20)   2152
1230/024	1230/006 (27)   2152
1230/025	1230/006 (22)   1230/002
1230/026	1230/006 (31)   2152
1230/027	1230/006 (30)   2152
1230/028	1230/006 (28)   2152
1230/029	1230/006 (23)   1230/002
1230/030	1230/006 (34)   2152
1230/031	1230/006 (32)   2152
1230/032	1230/006 (6)   1230/001
1230/033	1230/006 (18)   2152
1230/034	1230/006 (26)   2152
1230/035	1230/006 (29)   2152
1230/036	1230/006 (21)   2152
1230/037	1230/006 (25)
1230/038	1230/008 (8)   2152
1230/039	1230/006 (19)   2152
1230/040	3487 (3)
1230/041	1230/008 (4)   1230/001
1230/042	3491 (1)
1230/043	3491 (2)
1230/044	3487 (2)
1230/045	3487 (11)
1230/046	1230/005 (3)
1230/047	3487 (17)

1230/048	1230/009 (1)   1230/003
1230/049	3487 (4)
1230/050	1230/004 (2)
1230/051	1230/005 (4)
1230/52	1230/003 (1)   2152/004
1230/53	3488 (4)
1230/54	1230/002
1230/55	3484 (2)
1230/56	3484 (3)
1230/057	3485 (3)
1230/058	3485 (2)
1230/059	1230/003 (2)
1230/060	3488 (5)
1230/061	3487 (12)
1230/062	3488 (3)
1230/063	3488 (1)
1230/064	3487 (15)
1230/065	3488 (2)
1230/066	3489 (1)
1230/067	3489 (3)
1230/068	3490 (1)
1230/069	3491 (3)
1230/070	3485 (1)
1230/071	3484 (1)
1230/072	3486 (6)
1230/073	3486 (7)
1230/074	3486 (2)
1230/075	3486 (12)
1230/076	3486 (1)

1230/077	3486 (3)
1230/078	3486 (4)
1230/079	3486 (9)
1230/080	3486 (11)
1230/081	3486 (5)
1230/082	3486 (8)
1230/083	3486 (10)
1230/084	3487 (16)
1230/085	1230/004 (3)
1230/086	CP-1230/004 (1)
1230/087	1230/008 (9)   1230/003
1230/088	1230/006 (15)   2152
1230/089	3487 (9)
1230/090	1230/010 (3)   2152
1230/091	1230/008 (1)   2152
1230/092	1230/006 (7)   1252
1230/093	1230/006 (8)   1252
1230/094	1230/006 (9)
1230/095	1230/010 (7)   2152 + 1230/001
1230/096	1230/010 (1)   1230/001
1230/097	1230/010 (5)   2152
1230/098	1230/010 (8)   2152
1230/099	1230/006 (10)   2152
1230/100	1230/010 (6)   2152
1230/101	1230/010 (2)   2152
1230/102	1230/010 (9)   2152
1230/103	1230/010 (4)   2152
1230/104	1230/006 (16)   1230/001
1230/0105	1230/006 (2)   1230/001
1230/106	1230/006 (4)   1230/001

1230/107	1230/006 (13)   2152
1230/108	1230/006 (33)   2152
1230/109	1230/006 (1)   1230/001
1230/110	1230/006 (3)   Carton Guesdon
1230/111	1230/009 (3)   1230/002
1230/112	1230/006 (17)   2152
1230/113	1230/006 (11)
1230/114	1230/006 (12)
1230/115	1230/006 (24)   1230/002
1230/116	1230/006 (5)   1230/001
1230/117	1230/008 (3)   1230/001
1230/118	1230/001 (2)   1230/003
1230/119	1230/008 (2)   1230/003
1230/120	3487 (14)

**Annexe 2 : Table de correspondance entre les travaux préparatoires conservés dans ce fonds d'archives et les ressources publiées (cartes, articles et monographies) conservées à la bibliothèque asiatique et à la cartoθήque de l'IRFA**

Précis de dictionnaire cambodgien-français	GUESDON (Joseph-Marie). <i>Précis de dictionnaire cambodgien (complet)</i> , Paris, Plon, 190 ? (B 1598)
Dictionnaire français-khmer-pali	GUESDON (Joseph-Marie). <i>Dictionnaire français-khmêr-pali</i> , Paris, Impr. Cambodgienne, 190 ? (B 955)
Dictionnaire français-cambodgien	GUESDON (Joseph-Marie). <i>Dictionnaire cambodgien-français</i> , Paris, Plon, 1930 (2 vols : B 2877 (1) et (2))